

The English—Chinese

Conversation for Railway Touring

铁路旅游英语会话

(英汉对照)

主编 杨寿康

编者 金桂林 徐金苞 许瑞方

周建设 罗东原

铁路旅游英语会话

TIELU LUYOU YINGYU HUIHUA

杨寿康 主编

西南交通大学出版社出版发行

4四月峨眉山市) 四川省新华书店经销

西南交通大学出版社印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 10.875

2数: 239 干字 印数: 1-3000 册

1989年 10 月第一版 1989年 10 月第一次印刷

ISBN 7-81022-038-1/U006

定价: 3.50 元

Preface

With the carrying out of her "open" policy, there are more and more foreign tourists come to visit China. Many of them who visit China for the first time may have problems in choosing the travelling routes, deciding what places they would visit and dealing with relevant matters about travelling by train. On the other hand, the Chinese train conductors, station attendants and other railway workers may have difficulty in communicating with foreign travellers. This book is intended to help solve the above-mentioned problems. It is a guidebook for the Englishspeaking tourists who intend to travel in China by train.

This book gives a brief introduction to the main railway routes for tuorists in China as well as the places of interest along the routes, the regulations of Chinese railways about such necessary procedures as booking, riding, transferring and luggage-checking and other knowledge related to train-riding in China.

The book consists of four parts, namely, railway touring in China, at the railway station, on the train and other relevant information. Each part consists of several chapters, which is in turn divided into three

items, namely, sentences commonly used, short dialogues, words and expressions. All the items are arranged with English expressions and its Chinese equivalent side by side for easy reading as well as for communicating between the tourists with the Chinese people.

Since China has so many places of interest, the interest of visitors varies and travelling involves many factors, this book may not satisfy all the needs of the travellers. All criticism and suggestions to improve this book, to make it more satisfactory are heartily welcome.

前言

随着开放政策的实行,越来越多的外国旅游者来中国观光。首次来中国的许多旅游者在选择旅行路线,决定到何地观光以及对处理铁路旅行有关事宜,可能有些困难。另一方面,中国的列车员、车站服务员和其他铁路工作人员与外国旅客交谈也可能有困难。本书的目的就是为了解决上述问题。这是一本说英语的旅游者在中国铁路旅行的指南。

本书简要介绍了中国主要铁路旅游路线和沿途 风景名胜,购票、乘车、转车、托运行李等规章制度以及其他有关在中国铁路旅行的常识。

全书分四个部分,即中国铁路旅游,在火车站,乘车和 其他有关事项。每部分由若干章节组成。每章包括常用句子、 简短对话和单词短语三项内容。每项均为英汉对照,便于参 照阅读和相互进行交际。

由于中国名胜很多,旅游者的兴趣不同以及旅行涉及多方面因素,本书也许不能满足旅游者某些方面的要求,衷心欢迎对本书提出批评或改进建议,使之较为完善。

目 录

第一部分 铁路旅游

I.	中国旅	游情况	*** *** *** *	> • • 3 • • 5 > 6 ‡	5 0 2 0 0 0 0 0 0 0	
Π.	中国铁					
П.			*** *** ***			
			••••••			
	到西安					
			*04 068 *0* *			_
IV.			••••••			
			••••••			
ì	到西安					
			•••••			
			••••••			
			• • • • • • • • • • • •			
v .			••••••			
. •			••••••			
			••••••			
			••••••			
			•••••			-
			•••••			
	到广州	•••••	•••••••	******		01
	* 17 77					

第二部分 在火车站

I.	问路	••88
п.	询问铁路旅游情况	••97
${\rm I\hspace{1em}I}$.	购票	110
	客票	1 10
•	小孩票	115
· W.	行李与包裹	130
	旅客携带品	130
· i	行李包裹的运送	136
V .	在候车室	154
	分 乘 车 上车后找座位或卧铺,换座位或变换卧铺	
	••••••	168
п.	车内设施和服务 ····································	168 183
П.		
П.	车内设施和服务 ····································	183
п.	车内设施和服务 ····································	183 183
ı	车内设施和服务 ····································	183 183 189
ш.	车内设施和服务 ····································	183 183 189
ш.	车内设施和服务 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	183 183 189 202
Ш. IV.	车内设施和服务 ····································	183 183 189 202 211 224 250

	W.	下车	264
第	四部:	分 其他有关情况	
	Ι.	出入境手续	270
	п.	天气与气候	
	${\rm I\hspace{1em}I}$.	在列车和车站的小卖部	290
	IV.	拍电报、寄信和打电话	
	V .	生病和遗失物品	314
		生病	
		遗失物品	
	VI.	小费、礼品和照相	328

Contents

Part	One Railway Touring
Ι.	Tourist Industry in China 1
П.	
	for Tourists14
- II I	At Guangzhou Railway Station36
	To Beijing37
	To Xi'an41
	To Shanghai ······42
IV	At Beijing Railway Station54
	To Haerbin55
	To Xi'an57
	To Shanghai ······58
	To Guangzhou ·····62
	To Guilin ······62
v	At Shanghai Railway Station71
*	To Naniing72
	To Xiamen74
:	To Kunming76
	To Xi'an79
+ 3	To Beijing81

	To Guangzhou	∙81
Part T	wo At the Railway Station	
I.	Asking the Way	88
Π.	Asking for Information about Rail	
†	Travel	97
ш.	Booking Tickets	110
	Passenger Tickets	110
	Child's Tickets	115
IV.	Luggage and Parcels	130
	Articles Accompanied by Passengers	
	•••••	130
	Luggage and Parcel Traffic	136
v.	At the Waiting Room	154
Part T	Three On the Train	
Ι.	Looking for a Seat or a Berth, and	
	Changing Seats or Berths in the Train	
		168
П.	Facilities and Services in the Train	183
	Facilities in the Train	183
	Pastime ·····	189
ш.	Changing Trains	202

IV.	Getting off the Train Halfway, Changing	
Ro	ute, Missing the Train, Losing the Ticket	
	and Applying for Refund of Ticket	211
v .	Dining on the Train	224
	Toilet and Washing on the Train	250
	Walking and Shopping on the Platform	
•		2 56
VII.	Getting off the Train	264
Part F	our Other Relevant Information	
1.	Formalities at the Border	
11.		281
ш.	At the Shop in the Train and in the	
	Railway Station	290
IV.	Sending Telegrams, Posting Letters and	
	Making Telephone Calls	303
V .		
	Falling Ill	
	Losing Some Articles	
VI.	Tips, Gifts and Photo-taking	328

Part One Railway Touring 第一部分 铁路旅游

I. Tourist Industry in China 中国旅游情况

A. Sentences Commonly Used 常用句子

1. China is a great country with long history, so there are a great number of beautiful historic sites in China.

中国是具有悠久历史的伟大国家,有许多美丽的名胜古迹。

2. With its world-famous culture, art, historic sites and natural beauty, China has countless attractions to offer foreign visitors.

中国的文化、艺术、古迹和风景名胜闻名世界,给外国游客提供了无数的旅游胜地。

3. China is attractive to tourists for its beautiful scenery and historic sites.

中国的风景名胜和古迹,对旅游者很有吸引力。

4. Many people are eager to visit China. 许多人渴望来中国观光。 5. Nowadays there are more and more people coming to visit China

现在有越来越多的人来中国观光。

6. More and more visitors come to China from all over the world

越来越多的游客从世界各地来中国观光。

7. To accommodate the growing number of travellers from abroad, many new hotels have been built in China.

中国为了接待越来越多的国外游客,已经新建了许 多旅馆。

8. In recent years China has greatly improved tourist facilities.

中国近年来大大改善了旅游设施。

9. You may visit a great number of places in China, at present, 135 cities and tourist attractions have been officially opened.

您在中国可以游览许多地方,现在已经有 135 座城市和旅游胜地正式开放了。

10. In these cities there are many modern facilities to cater for the tourists and make them happy and comfortable.

在这些城市有许多现代化设施,以满足旅游者的需要,使他们感到愉快舒适。

11. There are two Chinese agencies responsible for foreign tourists — China International Travel Service

(CITS) and China Travel Service (CTS).

中国有两个机构为外国旅游者服务——中国国际旅 行社和中国旅行社。

12. The tourist industry in China does a great deal in promoting people-to-people contacts

中国旅游业大大促进了民间交往。

- 1. Are you on tour or on a business trip? 您这次旅行是观光游览还是办事?
- Do you visit China for sightseeing or on business?

您到中国来是观光还是办事? 3

- 3. I suppose you are on tour (on business). 我想您是来旅游(办事)的。
- 4. Do you visit China for sightseeing? 您来中国是观光的吗?
- I am visiting China for sightseeing 5. 我是来中国观光的。 一种 小茅 一一物 人名
- Yes, I am on tour. 对, 我是来旅游的。
- No, I am on a business trip. 不、我是来办事的。
- I am on a business trip, but at the same time I should like to have some sightseeing.

我是来办事的,不过我同时很想观光游览一下。

9. Do you travel much? 您常旅行吗?

- 11. I travel very often. 我经常旅行。
 - 12. I go travelling whenever I have time. 我一有时间就外出旅行。
 - 13. I go travelling whenever I can afford to. 经济和时间许可,我就外出旅行。

end of the second section of the

- 1. Do you like travelling? : 您喜欢旅行吗?
- 2. I like travelling very much. 我非常喜欢旅行。
- 3. I like travelling in China. 我喜欢在中国旅行。
- 4. I like travelling in spring (in summer, in autumn, in winter).

我喜欢在春天 (夏天、秋天、冬天) 旅行。

- I like travelling in friendly countries。
 我喜欢在友好国家旅行。
- 6. May I know why you like travelling? 能告诉我您为什么喜欢旅行吗?
- 7. Why do you like travelling? 您为什么喜欢旅行?
- 8. I think travelling is both interesting and helpful. 我认为旅行不但有趣,而且有益。

- 9. Travelling helps to broaden mind. 旅行使人心胸开阔。
- 10. Travelling helps to enlarge scope of view. 旅行使人扩大眼界。
- 11. Travelling helps to enrich knowledge. 旅行使人增长知识。
- 12. Travelling helps to promote understanding and friendship among different peoples.

旅行促进各国人民之间的了解和友谊。

- 13. Travelling is good for your health. 旅行对您的健康有益。
- 14. Travelling is both good for health and mind. 旅行有益身心健康。
- 1. Which do you prefer, travelling by train or by bus (by plane, by boat)?

您喜欢乘火车还是乘汽车(飞机、轮船)旅行?

- Do you like travelling by train?
 您喜欢乘火车旅行吗?
- 3. How do you like travelling by train? 您觉得乘火车旅行怎么样?
- 4. Which mode of transport do you like most? 您最喜欢哪种旅行方式?
- 5. I prefer travelling by train to other modes. 我认为乘火车比别的旅行方式更好。
- 6. I like rail travelling very much. 我非常喜欢乘火车旅行。